**Pràctiques de la formació Eines i Recursos per a la Correcció i la Traducció Automàtica de Textos**

**EXERCICI 1**

Quina variant d’anglès es fa servir a la UPC i com ho puc saber?

Busqueu “organization”/“organisation” al lèxic o a la nomenclatura de la UPC. Quina font heu consultat en primera instància i quins resultats heu obtingut?

**EXERCICI 2**

Heu de traduir a l’anglès el títol de l’apartat del vostre web que es diu “Contacta amb nosaltres”. Feu-ne la traducció automàtica amb el Google Traductor. Què us proposa?

Imagineu-vos que dubteu si aquesta traducció és correcta (sigueu sempre molt crítics amb la traducció automàtica!). Feu la cerca amb el Google de la frase exacta (amb cometes) que us ha donat el traductor. D’on provenen majoritàriament els resultats?

A la cerca amb la frase exacta (amb cometes), afegiu-hi el filtre següent, per cercar només a webs d’universitats del Regne Unit: site: ac.uk.

Segons els resultats, penseu que “contact with us” és correcte?

Aneu al web de la Universitat d’Oxford (<http://www.ox.ac.uk/>) i busqueu l’apartat de contacte. Quina és la solució?

Tornant al principi, si dubtàveu si era “contact with us” o “contact us”, quins són els resultats si substituïu el “with” dubteu per un asterisc o comodí? (“contact \* us”).

**EXERCICI 3**

Heu de traduir a l’anglès el títol de l’apartat del vostre web que es diu “Òrgans de govern”. Seguiu les mateixes estratègies que heu emprat per resoldre la pregunta anterior. Consulteu també altres fonts de les que vam comentar a la sessió anterior, si cal. Quina és la solució?

**EXERCICI 4**

Traduïu amb el Google Traductor els sintagmes següents:

«entrenament del sol pelvià», «el sol pelvià»

Quin resultat dona? Com ho podem verificar? On podem buscar el terme correcte?

**EXERCICI 5**

Traduïu amb el Google Traductor la frase següent:

«Amb una mida similar a la de la terra, tenen tanta massa com el sol, per tant, són extremadament denses».

Quin resultat dona? Com ho podem corregir? (Importància de la qualitat de l’original!)

**EXERCICI 6**

Traduïu amb el Google Traductor la frase següent:

«Evert Hoek ha estat professor de mecànica de roques durant nou anys a l’Imperila College of Science and Technology de Londres. Destaca per haver format tota una generació d’enginyers que han revolucionat la mecànica de roques».

Quin resultat dona? Quins errors hi ha? Com els podem corregir? (Importància de la qualitat de l’original!) Quins hem d’elaborar?

**EXERCICI 7**

Busqueu dos sinònims de la paraula “professor” en anglès. Quines preposicions s’utilitzen amb la paraula “professor” per indicar-ne l’especialitat i afiliació?

**EXERCICI 8**

Compareu la versió catalana (original) de la pàgina d’inici de Bibliotècnica i la versió en anglès (traducció automàtica al vol):

<http://bibliotecnica.upc.edu/>
<http://bibliotecnica.upc.edu/en/>

Quins problemes us hi heu trobat? Quines estratègies o recursos podríeu fer servir per resoldre els problemes que hi veieu?